

3:1 **ΚΑΙ** **ΕΙΣΗΛΘΕΝ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΣ** | | ^{NA} **ΤΗΝ** | **ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ** **ΚΑΙ** **ΗΝ** **ΕΚΕΙ**
 kai eiserchomai palin eis ho sunagOgE kai eimi ekei
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg Adv Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi impf vxx 3 Sg Adv
AND **He-INTO-CAME** **AGAIN** **INTO** **THE** **TOGETHER-LEAD** **AND** **WAS** **there**
 he-entered synagogue

1 . And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

ΑΝΘΡΩΠΟΣ **ΕΞΗΡΑΜΜΕΝΗΝ** **ΕΧΩΝ** **ΤΗΝ** **ΧΕΙΡΑ**
 anthOpos xErainO echO ho cheir
 n_ Nom Sg m vp Perf Pas Acc Sg f vp Pres Act Nom Sg m t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f
human **HAVING-been-DRIED** **HAVING** **THE** **HAND**
 having-been-withered

3:2 **ΚΑΙ** **ΠΑΡΕΤΗΡΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙ** **ΤΟΙΣ** **ΣΑΒΒΑΤΙΣ** **ΘΕΡΑΠΕΥΣΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΙΝΑ**
 kai paratEreO autos ei ho sabbaton therapeuO autos hina
 Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m Cond t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj
AND **THEY-BESIDE-KEPT** **Him** **IF** **to-THE** **SABBATHS** **He-SHALL-BE-curING** **him** **THAT**
 they-scrutinized

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

ΚΑΤΗΓΟΡΗΣΩΣΙΝ **ΑΥΤΟΥ**
 katEgoreO autos
 vs Aor Act 3 Pl pp Gen Sg m
THEY-SHOULD-BE-accusING **OF-Him**
 him

3:3 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΤΩ** **ΤΗΝ** | ^{WH} **ΧΕΙΡΑ** ^{WH} **ΕΧΟΝΤΙ** ^{WH} **ΣΗΡΑΝ**
 kai legO ho anthOpos ho ho | ^{WH} cheir ^{WH} exonti ^{WH} xEran
 Conj vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Dat Sg m t_ Acc Sg f
AND **He-IS-sayING** **to-THE** **human** **THE-one** **THE** **the-one**

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

| ^{NA} **ΣΗΡΑΝ** ^{NA} **ΧΕΙΡΑ** ^{NA} **ΕΧΟΝΤΙ** | **ΕΓΕΙΡΕ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΜΕΣΟΝ**
 xEros cheir echO egeirO eis ho mesos
 n_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vp Pres Act Dat Sg m vm Pres Act 2 Sg Prep t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
DRY **HAND** **HAVING** **BE-ROUSING** **INTO** **THE** **MIDst**
 withered be-you-rising !

3:4 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΕΞΕΣΤΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΣΑΒΒΑΤΙΣ** | ^{WH} **ΑΓΑΘΟΠΟΙΗΣΑΙ**
 kai legO autos exesti ho sabbaton | ^{WH} agathopoihsai
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vi Pres im-Act 3 Sg t_ Dat Pl n n_ Dat Pl n
AND **He-IS-sayING** **to-them** **it-IS-allowed** **to-THE** **SABBATHS** **AGATHOPOIHSAI**

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

| ^{NA} **ΑΓΑΘΟΝ** ^{NA} **ΠΟΙΗΣΑΙ** | **Η** **ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΑΙ** **ΨΥΧΗΝ** **ΣΩΣΑΙ** **Η** **ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ** **ΟΙ**
 agathos poieO E kakopoiieO psuchE sOzO E apokteinO ho
 a_ Acc Sg n vn Aor Act Part vn Aor Act n_ Acc Sg f vn Aor Act Part vn Aor Act t_ Nom Pl m
GOOD **TO-DO** **OR** **TO-EVIL-DO** **soul** **TO-SAVE** **OR** **TO-FROM-KILL** **THE-ones**
 to-do-evil to-kill the

ΔΕ **ΕΣΙΩΠΩΝ**
 de siOpaO
 Conj vi impf Act 3 Pl
YET **were-SILENT**
 they-were-silent

3:5 **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΜΕΤ** **ΟΡΓΗΣ** **ΣΥΛΛΥΠΟΥΜΕΝΟΣ** **ΕΠΙ** **ΤΗ**
 kai periblepO autos meta orgE sullupeomai epi ho
 Conj vp Aor Mid Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n_ Gen Sg f vp Pres midD/pasD Nom Sg m Prep t_ Dat Sg f
AND **ABOUT-looking** **them** **WITH** **INDIGNATION** **TOGETHER-SORROWING** **ON** **THE**
 looking-about on-them commiserating

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched [it] out: and his hand was restored whole as the other.

ΠΩΡΩΣΕΙ **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΑΥΤΩΝ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΩ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΕΚΤΕΙΝΟΝ**
 pOrOsis ho kardia autos legO ho anthOpos ekteino
 n_ Dat Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f pp Gen Pl m vi Pres Act 3 Sg t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg
CALLOUSness **OF-THE** **HEART** **OF-them** **He-IS-sayING** **to-THE** **human** **OUT-STRETCH**
 stretch-out-you !

ΤΗΝ **ΧΕΙΡΑ** | ^{WH} **ΚΑΙ** **ΕΞΕΤΕΙΝΕΝ** **ΚΑΙ** **ΑΠΕΚΑΤΕΣΤΑΘΗ** **Η** **ΧΕΙΡ**
 ho cheir | ^{WH} kai ekteino kai apokathistEmi ho cheir
 t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Sg Conj vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
THE **HAND** **AND** **he-OUT-STRETCHES** **AND** **WAS-restorED** **THE** **HAND**
 he-stretches-out

ΑΥΤΟΥ
 autos
 pp Gen Sg m
OF-him

3:6 **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΕΥΘΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΩΝ** **ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ**
 kai exerchomai ho pharisaiois euthus meta ho hErOdianoi
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Adv Prep t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m
AND **OUT-COMING** **THE** **PHARISEES** **straightway** **WITH** **THE** **HERODians**
 coming-out

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ sumboulion n_ Acc Sg n TOGETHER-COUNSEL consultation	ΕΔΙΔΟΥΝ didomi vi impf Act 3 Pl THEY-GAVE	ΚΑΤ kata Prep DOWN against	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him him	ΟΠΩΣ hopos Adv WHICH-how so-that	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΑΠΟΛΕΩΣΙΝ apollumi vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-destroyING
3:7 ΚΑΙ Ο kai ho Conj t_ Nom Sg m AND THE	ΙΗΣΟΥΣ iesous n_ Nom Sg m JESUS	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE	ΜΑΘΗΤΩΝ mathetes n_ Gen Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΠΡΟΣ anachoreo vi Aor Act 3 Sg Prep UP-SPACES retires TOWARD
ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΘΑΛΑΣΣΑΝ thalassa n_ Acc Sg f SEA	ΚΑΙ ΠΟΛΥ kai polus Conj a_ Nom Sg n AND MANY vast	ΠΛΗΘΟΣ plethos n_ Nom Sg n MULTITUDE	ΑΠΟ ΤΗΣ apo ho Prep t_ Gen Sg f FROM THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ galilaia n_ Gen Sg f GALILEE	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ hokolouthesen vi Aor Act 3 Sg follows
[ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΕΝ]	ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ kai apo ho Conj Prep t_ Gen Sg f AND FROM THE	ΙΟΥΔΑΙΑΣ ioudaia n_ Gen Sg f JUDEA				
3:8 ΚΑΙ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ kai apo ierosoloma Conj n_ Gen Pl n AND FROM JERUSALEM	ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ kai apo ho Conj Prep t_ Gen Sg f AND FROM THE	ΙΔΟΥΜΑΙΑΣ idoumaia n_ Gen Sg f IDUMEA	ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ kai peran Conj Adv AND OTHER-SIDE	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE		
ΙΟΡΔΑΝΟΥ iordanes n_ Gen Sg m JORDAN	ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΥΡΟΝ kai peri tyros Conj Prep n_ Acc Sg f AND ABOUT TYRE	ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΑ kai sidona Conj n_ Acc Sg f AND SIDON	ΠΛΗΘΟΣ plethos n_ Nom Sg n MULTITUDE	ΠΟΛΥ polus a_ Nom Sg n MANY vast	ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ akouo vp Pres Act Nom Pl m HEARING	
ΟΣΑ hosos pk Acc Pl n as-much-as how-much	ΠΟΙΕΙ poieo vi impf Act 3 Sg He-DID	ΕΠΟΙΕΙ epoieo vi 2Aor Act 3 Pl CAME	ΗΛΘΟΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Pl CAME	ΠΡΟΣ pros Prep TOWARD	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	
3:9 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ kai lego Conj vi 2Aor Act 3 Sg AND He-said	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathetes n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΙΝΑ ΠΛΟΙΑΡΙΟΝ hina ploiarion Conj n_ Nom Sg n THAT FLOATER ^(dim) boat	ΠΡΟΚΑΡΤΕΡΗ proskartereo vs Pres Act 3 Sg MAY-BE-perseverING may-be-waiting-on	
ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him	ΔΙΑ dia Prep THRU because-of	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΟΧΛΟΝ ochlos n_ Acc Sg m THROG	ΙΝΑ ΜΗ hina me Conj Part Neg THAT NO	ΘΛΙΒΩΣΙΝ thlibo vs Pres Act 3 Pl THEY-MAY-BE-CONSTRICTING they-may-be-crowding	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him
3:10 ΠΟΛΛΟΥΣ polus a_ Acc Pl m MANY	ΓΑΡ gar Conj for	ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ therapeuo vi Aor Act 3 Sg He-curES	ΩΣΤΕ hoste Conj AS-BESIDES so-that	ΕΠΙΠΙΠΤΕΙΝ epipteo vn Pres Act TO-BE-ON-FALLING to-be-falling-on	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him	ΙΝΑ ΑΥΤΟΥ hina autos Conj pp Gen Sg m THAT OF-Him him
ΑΨΩΝΤΑΙ haptai vs Aor Mid 3 Pl SHOULD-BE-TOUCHING they-should-be-touching	ΟΣΟΙ hosos pk Nom Pl m as-many-as	ΕΙΧΟΝ echon vi impf Act 3 Pl HAD	ΜΑΣΤΙΓΑΣ mastix n_ Acc Pl f scourges			
3:11 ΚΑΙ ΤΑ kai ta Conj t_ Nom Pl n AND THE	ΠΝΕΥΜΑΤΑ pneuma n_ Nom Pl n spirits	ΤΑ ho t_ Nom Pl n THE	ΑΚΑΘΑΡΤΑ akathartos a_ Nom Pl n UN-clean unclean	ΟΤΑΝ hotan Conj when-EVER whenever	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΕΘΕΩΠΟΥΝ theoreo vi impf Act 3 Pl THEY-beheld
ΠΡΟΣΕΠΙΠΤΟΝ prospipton vi impf Act 3 Pl TOWARD-FELL prostrated	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΚΡΑΖΟΝ krazo vi impf Act 3 Pl CRIED	ΛΕΓΟΝΤΑ legonta vi Pres Act Nom Pl m sayING	ΛΕΓΟΝΤΕΣ legotes vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΟΤΙ hoti Conj that
ΕΙ eimi vi Pres vxx 2 Sg ARE	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΥΙΟΣ huios n_ Nom Sg m SON	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m OF-THE	ΘΕΟΥ theos n_ Gen Sg m God		

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea; and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and [from] beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 **ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΠΕΤΙΜΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΝΑ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ**
 kai polus epitimaO autos hina mE autos phaneros
 Conj a_ Acc Pl n vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj Part Neg pp Acc Sg m a_ Acc Sg m
AND MANY He-rebukED to-them THAT NO Him apparent
 much many he-warned them them

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

ΠΟΙΗΣΩΣΙΝ

poieO

vs Aor Act 3 Pl

THEY-SHOULD-BE-making

3:13 **ΚΑΙ ΑΝΑΒΑΙΝΕΙ ΕΙΣ ΤΟ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΚΑΛΕΙΤΑΙ ΟΥΣ ΗΘΕΛΕΝ**
 kai anabainO eis ho oros kai proskaleomai hos thelO
 Conj vi Pres Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg pr Acc Pl m vi impf Act 3 Sg
AND He-IS-UP-STEPPING INTO THE mountain AND IS-TOWARD-CALLING WHOM WILLED
 he-is-ascending would
 is-calling-to-him

13 . And he goeth up into a mountain, and calleth [unto him] whom he would: and they came unto him.

ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
 autos kai aperchomai pros autos
 pp Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m
He AND THEY-FROM-CAME TOWARD Him
 they-came-away

3:14 **ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΔΩΔΕΚΑ ΟΥΣ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ** | [**ΟΥΣ ΚΑΙ**
 kai poieO dOdeka | ους και αποστολους ωνομασεν | [ους και
 Conj vi Aor Act 3 Sg ni numeral pr Acc Pl m Conj
AND He-makES TWO-TEN WHOM AND
 twelve also

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΩΝΟΜΑΣΕΝ | **ΙΝΑ ΩΣΙΝ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΙΝΑ**
 apostolos onomazO hina eimi meta autos kai hina
 n_ Acc Pl m vi Aor Act 3 Sg Conj vs Pres vxx 3 Pl Prep pp Gen Sg m Conj Conj
commissioners He-NAMES THAT THEY-MAY-BE WITH Him AND THAT
 apostles

ΑΠΟΣΤΕΛΛΗ ΑΥΤΟΥΣ ΚΗΡΥΣΣΕΙΝ
 apostello autos kErussO
 vs Pres Act 3 Sg pp Acc Pl m vn Pres Act
He-MAY-BE-commissionING them TO-BE-PROCLAIMING
 to-be-heralding

3:15 **ΚΑΙ ΕΧΕΙΝ ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ** (3:16) | **ΚΑΙ**
 kai echO exousia ekballO ta daimonia
 Conj vn Pres Act n_ Acc Sg f vn Pres Act t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
AND TO-BE-HAVING authority TO-BE-OUT-CASTING THE demons
 to-be-casting-out

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ | [**ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ**] |
 kai poieO ho dOdeka
 Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl m ni numeral
AND He-makES THE TWO-TEN
 twelve

3:16 **ΚΑΙ ΕΠΙΘΗΚΕΝ ΟΝΟΜΑ ΤΩ ΣΙΜΩΝΙ ΠΕΤΡΟΝ**
 kai epitithEmi onoma tō simOn petros
 Conj vi Aor Act 3 Sg n_ Acc Sg n t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m n_ Acc Sg m
AND ON-PLACES NAME to-THE SIMON Peter (ROCK)
 he-places-on Peter

16 And Simon he surnamed Peter;

3:17 **ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΔΕΛΦΟΝ**
 kai iakObos ho ho zebedaios kai iOannEs ho adelphos
 Conj n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
AND JACOBUS THE OF-THE ZEBEDEE AND JOHN THE brother
 James

17 And James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΕΠΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝΟΜΑ | (**ΟΝΟΜΑΤΑ**) | **ΒΟΑΝΗΡΓΕΣ**
 ho iakObos kai epitithEmi autos onoma boanErgeS
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m n_ Acc Pl n ni proper
OF-THE JACOBUS AND He-ON-PLACES to-them NAMES BOANERGES
 James also he-places-on them

Ο ΕΣΤΙΝ ΥΙΟΙ ΒΡΟΝΤΗΣ
 hos eimi huioi brontE
 pr Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg n_ Nom Pl m n_ Gen Sg f
WHICH IS SONS OF-THUNDER

3:18 **ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΝ ΚΑΙ ΦΙΛΙΠΠΟΝ ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΝ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΘΩΜΑΝ**
 kai andreas kai philippos kai bartholomaios kai maththaios kai thOmas
 Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m
AND ANDREW AND Philip AND Bartholomew AND MATTHEW AND THOMAS

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon

ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟΝ ΚΑΙ ΣΙΜΩΝΑ ΤΟΝ
 kai iakobos ho ho halphaios kai thaddaios kai simOn ho
 Conj n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj n_ Acc Sg m Conj n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m
ΑΝΔ ΙΑΚΟΒΟΥ ΤΗ ΟΥ ΤΗΣ ΑΛΦΕΥΣ ΑΝΔ ΘΑΔΔΕΥΣ ΑΝΔ ΣΙΜΟΝ ΤΗ
 AND JACOBUS THE OF-THE ALPHEUS AND THADDEUS AND SIMON THE
 James

the Canaanite,

ΚΑΝΑΝΑΙΟΝ
 kananaios
 n_ Acc Sg m
CANANITE

3:19 **ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΝ ΙΣΚΑΡΙΩΘ ΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ (3:20) ΚΑΙ**
 kai ioudas iskariOthEs hos kai paradidOmi autos kai
 Conj n_ Acc Sg m ni proper pr Nom Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg Conj pp Acc Sg m Conj
ΑΝΔ ΙΟΥΔΑ ΙΣΚΑΡΙΟΤ ΟΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 AND JUDAS ISCARIOT WHO AND BESIDE-GIVES Him AND
 also gives-up

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΟΙΚΟΝ
 erchomai eis oikos
 vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n_ Acc Sg m
He-IS-COMING INTO HOME
 house

3:20 **ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΧΕΤΑΙ ΠΑΛΙΝ [Ο] ΟΧΛΟΣ ΩΣΤΕ ΜΗ ΔΥΝΑΣΘΑΙ**
 kai sunerchomai palin ho ochlos hOste mE dunamai
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj Part Neg vn Pres midD/pasD
ΑΝΔ ΙΣ-ΤΟΓΗΤΗΡ-ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΑΓΑΝ ΤΗ ΘΥΡΩΝ ΑΣ-ΒΕΣΙΔΕΣ ΝΟ ΤΟ-ΒΕ-ΕΝΑΒΛΗΤΟΝ
 AND IS-TOGETHER-COMING AGAIN THE THRONG AS-BESIDES NO TO-BE-enABLED
 is-coming-together so-that

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

ΑΥΤΟΥΣ ΜΗΔΕ ΑΡΤΟΝ ΦΑΓΕΙΝ
 autos mEde artos esthiO
 pp Acc Pl m Conj n_ Acc Sg m vn 2Aor Act
them NO-YET BREAD TO-BE-EATING
 not-yet+even

3:21 **ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΠΑΡ ΑΥΤΟΥ ΕΞΗΛΘΟΝ ΚΡΑΤΗΣΑΙ ΑΥΤΟΝ**
 kai akouO ho para autos exerchomai krateO autos
 Conj vp Aor Act Nom Pl m t_ Nom Pl m Prep pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Pl vn Aor Act pp Acc Sg m
ΑΝΔ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΗ-ΟΝΕΣ ΒΕΣΙΔΕ ΟΥ-ΑΥΤΟΝ ΕΞΗΛΘΟΝ ΤΟ-ΚΡΑΤΗΣΑΙ ΑΥΤΟΝ
 AND HEARING THE-ones BESIDE OF-Him OUT-CAME TO-HOLD SAME
 hearing-it the-ones him came-out him+it

21 And when his friends heard [of it], they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

ΕΛΕΓΟΝ ΓΑΡ ΟΤΙ ΕΞΕΣΤΗ
 legO gar hoti existEmi
 vi impf Act 3 Pl Conj Conj vi 2Aor Act 3 Sg
THEY-said for that it-WAS-OUT-STOOD
 it-was-beside-itself

3:22 **ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΟΙ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ**
 kai ho grammateus ho apo ierosoluma katabainO
 Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Nom Pl m Prep n_ Gen Pl n vp 2Aor Act Nom Pl m
ΑΝΔ ΤΗ-ΟΝΕΣ ΤΗ-ΟΝΕΣ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΚΑΤΑΒΑΝΤΕΣ
 AND THE WRITERS THE FROM JERUSALEM DOWN-STEPPIng
 scribes descending

22 . And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

ΕΛΕΓΟΝ ΟΤΙ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ ΤΩΝ
 legO hoti beelzeboul echO kai hoti en ho archOn ho
 vi impf Act 3 Pl Conj ni proper vi Pres Act 3 Sg Conj Conj Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m t_ Gen Pl n
said that BEELZEBOUL He-IS-HAVING AND that IN THE chief OF-THE

ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ
 daimonion ekballO ho daimonion
 n_ Gen Pl n vi Pres Act 3 Sg t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n
demons He-IS-OUT-CASTING THE demons
 he-is-casting-out

3:23 **ΚΑΙ ΠΡΟΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΩΣ**
 kai proskaleomai autos en parabolE legO autos pOs
 Conj vp Aor midD Nom Sg m pp Acc Pl m Prep n_ Dat Pl f vi impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv Int
ΑΝΔ ΤΩ-ΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΝ ΤΗ-ΕΝ ΤΗ-ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ Η-ΕΙΠΕΝ ΤΟ-ΑΥΤΟΙΣ ΠΩΣ
 AND TOWARD-CALLing them IN BESIDE-CASTS He-said to-them how
 calling-to-him parables how ?

23 And he called them [unto him], and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΑΤΑΝΑΣ ΣΑΤΑΝΑΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ
 dunamai satanas satanas ekballO
 vi Pres midD/pasD 3 Sg n_ Nom Sg m n_ Acc Sg m vn Pres Act
IS-ABLE SATAN (Heb. adversary) SATAN (adversary) TO-BE-OUT-CASTING
 can Satan Satan to-be-casting-out

3:24 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙΣΘΗ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ**
 kai ean basileia epi heautou merizO ou dunamai
 Conj Cond n_ Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg
ΑΝΔ ΙΦ-ΕΒΕΡ ΚΙΝΗ-ΕΜΕΙΣ ΕΠΙ-ΕΑΥΤΗΣ ΜΕΡΙΣΘΗΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ
 AND IF-EVER KINGdom ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT IS-ABLE
 herself

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

ΣΤΑΘΗΝΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΕΚΕΙΝΗ
 histEmi ho basileia ekeinos
 vn Aor Pas t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pd Nom Sg f
TO-BE-STOOD THE KINGdom that
 to-stand

3:25 **ΚΑΙ ΕΑΝ ΟΙΚΙΑ ΕΦ ΕΑΥΤΗΝ ΜΕΡΙCΘΗ ΟΥ ΔΥΝΗCΕΤΑΙ**
 kai ean oikia epi heautou merizo ou dunamai
 Conj Cond n_ Nom Sg f Prep pf 3 Acc Sg f vs Aor Pas 3 Sg Part Neg vi Fut midD 3 Sg
AND IF-EVER HOME ON self SHOULD-BE-BEING-PARTED NOT SHALL-BE-ABLE
 house herself

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Η ΟΙΚΙΑ ΕΚΕΙΝΗ ΣΤΗΝΑΙ ΣΤΑΘΗΝΑΙ
 ho oikia ekeinos histEmi
 t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pd Nom Sg f vn Aor Pas
THE HOME that TO-BE-STOOD
 house that to-stand

3:26 **ΚΑΙ ΕΙ Ο CΑΤΑΝΑC ΑΝΕCΤΗ ΕΦ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΜΕΡΙCΘΗ**
 kai ei o satanas anistEmi epi heautou kai merizo
 Conj Cond t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pf 3 Acc Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg
AND IF THE SATAN (Heb. adversary) UP-STOOD ON self AND IS-PARTED
 Satan rose himself

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ CΤΗΝΑΙ ΑΛΛΑ ΤΕΛΟC ΕΧΕΙ
 ou dunamai histEmi alla telos echO
 Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg vn 2Aor Act Conj n_ Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg
NOT he-IS-ABLE TO-STAND but FINISH IS-HAVING
 consummation

3:27 **ΑΛΛ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥΔΕΙC ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΙCΧΥΡΟΥ**
 alla ou dunamai oudeis eis ho oikia ho ischuros
 Conj Part Neg vi Pres midD/pasD 3 Sg a_ Nom Sg f Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m a_ Gen Sg m
but NOT IS-ABLE NOT-YET-ONE INTO THE HOME OF-THE STRONG-one
 no-one house strong-one

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

ΕΙCΕΛΘΩΝ ΤΑ CΚΕΥΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΑΡΠΑCΑΙ ΕΑΝ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ
 eiserchomai ho skeuos autos diarpazo ean mE prOton
 vp 2Aor Act Nom Sg m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp Gen Sg m vn Aor Act Cond Part Neg Adv
INTO-COMING THE INSTRUMENTS OF-him TO-THRU-SNATCH IF-EVER NO BEFORE-most
 entering gear to-plunder first

ΤΟΝ ΙCΧΥΡΟΝ ΔΗCΗ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑΥΤΟΥ
 ho ischuros deO kai tote ho oikia autos
 t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m vs Aor Act 3 Sg Conj Adv t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m
THE STRONG-one he-SHOULD-BE-BINDING AND then THE HOME OF-him
 strong-one

ΔΙΑΡΠΑCΕΙ
 diarpazo
 vi Fut Act 3 Sg
he-SHALL-BE-THRU-SNATCHING
 he-shall-be-plundering

3:28 **ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝΤΑ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΥΙΟΙC**
 amEn legO humeis hoti pas aphEmi ho huiois
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj a_ Nom Pl n vi Fut Pas 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m
AMEN I-AM-sayING to-YOU^(p) that ALL SHALL-BE-BEING-FROM-LET to-THE SONS
 verily to-ye shall-be-being-pardoned the

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΑ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑΙ ΟCΑ ΕΑΝ
 ho anthrOpos ho hamartEma kai ho blaspEmia hosos ean
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n Conj t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pk Acc Pl n Cond
OF-THE humans THE miss-effects AND THE HARM-AVERments as-much-as IF-EVER
 penalties-of-sins blasphemies whatever

ΒΛΑCΦΗΜΗCΩCΙΝ
 blaspEmeO
 vs Aor Act 3 Pl
THEY-SHOULD-BE-HARM-AVERRING
 they-should-be-blaspheming

3:29 **ΟC Δ ΑΝ ΒΛΑCΦΗΜΗCΗ ΕΙC ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ**
 hos de an blaspEmeO eis ho pneuma ho hagios
 pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Acc Sg n a_ Acc Sg n
WHO YET EVER SHOULD-BE-HARM-AVERRING INTO THE spirit THE HOLY
 should-be-blaspheming

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΑΦΕCΙΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΙΩΝΑ ΑΛΛΑ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΙΝ
 ou echO aphasis eis ho aiOn alla enochos eimi
 Part Neg vi Pres Act 3 Sg n_ Acc Sg f Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj a_ Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
NOT IS-HAVING FROM-LETTing INTO THE eon but liable IS
 pardon

ΑΙΩΝΙΟΥ ΑΜΑΡΤΗΜΑΤΟΣ
 aiOnios hamartEma
 a_ Gen Sg f n_ Gen Sg n
 OF-eonian miss-effect
 penalty-of-the-sin

3:30 **ΟΤΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΕΧΕΙ**
 hoti legO pneuma akathartos echO
 Conj vi impf Act 3 Pl n_ Acc Sg n a_ Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg
 that THEY-said spirit UN-clean He-IS-HAVING
 unclean

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

3:31 **ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ Η ΜΗΤΗΡ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΟΙ**
 kai erchontai erchetai h mEtEr autos kai ho
 Conj vi Pres midD/pasD 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp Gen Sg m Conj t_ Nom Pl m
 AND IS-COMING THE MOTHER OF-Him AND THE

31 . There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞΩ ΣΤΗΚΟΝΤΕΣ ΑΠΕΣΤΕΙΛΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
 adelphos autos kai exO stEkO apostelloO pros autos
 n_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj Adv vp Pres Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m
 brothers OF-Him AND OUT STANDING THEY-commission TOWARD Him
 outside they-dispatch

ΚΑΛΟΥΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ
 kaleO autos
 vp Pres Act Nom Pl m pp Acc Sg m
 CALLING Him

3:32 **ΚΑΙ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΟΧΛΟΣ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ**
 kai kathEmai peri autos ochlos kai legO autos
 Conj vi impf midD/pasD 3 Sg Prep pp Acc Sg m n_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m
 AND sat ABOUT Him THrong AND THEY-ARE-sayING to-Him

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

ΙΔΟΥ Η ΜΗΤΗΡ ΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΟΥ | | **ΚΑΙ**
 idou ho mEtEr su kai ho adelphos su kai
 vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 2 Gen Sg Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp 2 Gen Sg Conj
 BE-PERCEIVING THE MOTHER OF-YOU AND THE brothers OF-YOU AND
 lo !

ΔΙ ΑΔΕΛΦΑΙ ΟΥ ΕΞΩ ΖΗΤΟΥΣΙΝ ΟΥ
 ho adelphE su exO zEteO su
 t_ Nom Pl f n_ Nom Pl f pp 2 Gen Sg Adv vi Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Sg
 THE sisters OF-YOU OUT ARE-SEEKING YOU
 outside

3:33 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΕΙ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ Η ΜΗΤΗΡ**
 kai apokrinomai autos legO tis eimi ho mEtEr
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m pp Dat Pl m vi Pres Act 3 Sg pi Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
 AND answerING to-them He-IS-sayING ANY IS THE MOTHER
 them who ?

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ | | **ΜΟΥ** | |
 egO kai ho adelphos egO
 pp 1 Gen Sg Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg
 OF-ME AND THE brothers OF-ME

3:34 **ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΨΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΚΛΩ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ**
 kai periblepO ho peri autos kuklO kathEmai
 Conj vp Aor Mid Nom Sg m t_ Acc Pl m Prep pp Acc Sg m n_ Dat Sg m vp Pres midD/pasD Acc Pl m
 AND ABOUT-looking THE-ones ABOUT Him to-AROUND sittING
 looking-about on-the-ones

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

ΛΕΓΕΙ ΙΔΕ Η ΜΗΤΗΡ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΜΟΥ
 legO eidO ho mEtEr egO kai ho adelphos egO
 vi Pres Act 3 Sg vm Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f pp 1 Gen Sg Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg
 He-IS-sayING BE-PERCEIVING THE MOTHER OF-ME AND THE brothers OF-ME
 lo !

3:35 **ΟΣ ΓΑΡ ΑΝ ΠΟΙΗΧ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ**
 hos gar an poieO ho thelEma ho theos
 pr Nom Sg m Conj Part vs Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 WHO for EVER SHOULD-BE-DOING THE WILL OF-THE God

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

ΟΥΤΟΣ ΑΔΕΛΦΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ ΕΣΤΙΝ
 houtos adelphos egO kai adelphE kai mEtEr eimi
 pd Nom Sg m n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg Conj n_ Nom Sg f Conj n_ Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg
 this-one brother OF-ME AND sister AND MOTHER IS
 this-one